

Proyectos Digitales con temas Mesoamericanos

Stephanie Wood
Wired Humanities Projects
University of Oregon

30 agosto 2011



Wired Humanities Projects

digital humanities scholarship since 1997

[Home](#)[About](#)[People](#)[Research Projects](#)[Teaching](#)[Tools](#)[Publications](#)[Funding](#)[Fees](#)

- dando impulso a las humanidades digitales
 - en la Universidad de Oregon desde 1997
- creando colecciones digitales de fuentes primarias
- colaborando con investigadores para añadir análisis
 - con profesores en los EEUU y en otros países



Wired Humanities Projects
digital humanities scholarship since 1997

EQUIPO

Stephanie Wood, Directora

Ginny White, Asistente Técnica

Bruce Dahlstrom, Asistente Posgraduado

7 alumnos/trabajadores

2 ayudantes/internados



Becas recibidas desde 2006

NEH Collaborative Research – Mex. Indig. Pictorial mss., 2006-09	\$100,000
NEH/NSF Endangered Languages -- Online Nahuatl Dictionary, 2009-12	350,000
NEH Summer Institute -- Mesoamerican Cultures & their Histories, 2008	178,318
NEH Summer Institute -- Mesoamerican Cultures & their Histories, 2010	185,561
NEH Summer Institute -- Mesoamerican Cultures & their Histories, 2011	183,435
New Media Consortium – Second Life island for "Virtual Oaxaca 2010	6,000
NEH Digital Dissemination and Impact, "Virtual Oaxaca," 2010	10,000
NEH Preservation and Access -- TILE Project Subaward, 2010-11	14,400
British Library grant to digitize a Nahuatl Library, 2010-11	7,889
European Social Fund – visiting lecturer; collaboration on Nahuatl, 2010	(TBA)
Fulbright Senior Scholar – for collaborations in Europe, 2010-14	(TBA)
East Asian Initiative – Digital Chinese Scrolls Collection	2,000
CAPS National Resource Center – for E. Asian digital collections thru 2014	30,000
TOTAL	\$1,065,602+ dlls.

Archivo Virtual Mesoamericano

Repositorios

Materiales Digitalizados

Sitios y Artículos

Autores

Enseñanza

Derechos (©)

Acerca del AVM

Miembros Actuales

Ayuda

Sugerir Contenido Nuevo

English Version



Museo Popol Vuh

"El Museo Popol Vuh ofrece al visitante un recorrido único por la historia de Guatemala, ilustrada por medio de una de las mejores colecciones de arte prehispánico y colonial del país. El museo es una institución científica privada, no lucrativa, que forma parte de la Universidad Francisco Marroquín. Sus objetivos incluyen la conservación, investigación y divulgación del patrimonio cultural y arqueológico de Guatemala. ..."

Búsquedas Rápidas

GO

Investigadores y sus publicaciones digitales

Vilma Fialko

Doctora

Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH)

About the Scholar...

Dr. Vilma Fialko and Dr. T. Patrick Culbert received an International Collaborative Research grant in November 1998 to aid research on Maya adaptations to wetlands in the Bajo la Justa, Guatemala. This grant served as supplementary funding for a three-year project funded by NASA; the research was a collaboration between the Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH) and the University of Arizona and was part of the Subproyecto Intersitios of the Proyecto Triangulo of IDAEH. Culbert and Fialko's research was designed to address ancient land modification and land use issues in the Maya Biosphere Reserve in northern Guatemala. The two investigated the nature and scale of landscape modification by the ancient Maya and demonstrated the utility of NASA imagery in studying archaeological features. Investigation of microecological variability in the large seasonal wetlands (bajos) in the region resulted in a classification of three types of bajo vegetation, the signatures of which were identified in the NASA Imagery. In addition, the course of the Holmul River was traced from its origin south of Tikal to the site of Naranjo. This first-ever investigation of an entire river course in the Maya lowlands involved a survey of eighty-six linear kilometers and elucidated the hydrology of the river. The river survey and investigation of bajos resulted in the discovery and mapping of seventy-two new sites, many of them with vaulted masonry.

image not
available

Stela 45 of Naranjo and the Early Classic Lords of Sa'aal -

<http://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/704/PARI0704.pdf>

Of Snake Kings and Cannibals: A Fresh Look at the Naranjo Hieroglyphic Stairway -

<http://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/704/index.html>

El Mapa de la Periferia Suroeste de Naranjo, Peten, Guatemala (2006) -

<http://www.famsi.org/reports/06098es/index.html>

Materiales ya digitalizados y disponibles

Diccionario de la Lengua Maya Popb'al Ti' (1996)

Victor D. Montejo

URL: <http://www.famsi.org/reports/95017es/index.html>

Level: College Secondary

A full-text report in Spanish hosted by FAMSI. "Año de Investigación: 1996 Cultura: Maya Cronología: Preclásico - Posclásico Ubicación: Guatemala Sitio: Jacaltenango" Introduction: "Las palabras recopiladas en este diccionario provienen del léxico del autor como también de todo el pueblo Jakal' idioma Maya Popb'alti', o idioma Jakalteko. Este diccionario de la lengua Maya-Popb'alti' de mil palabras que conforman el Léxico de la población de unos 40, 000 mil hablant' idioma." [Source: <http://www.famsi.org/reports/95017es/index.html>].



Takalik: Monument 107

Wired Humanities Project



Description

Monument 107 at Takalik Abaj, Guatemala. Pre-Classic, Olmec-influenced and archaic Maya styles.

For more information see: http://en.wikipedia.org/wiki/Takalik_Abaj.

Collection

The Justin and Yukari Jacobson Photo Collection, 2003

Web Address

<http://whp.uoregon.edu/vma/OwnPhotoGalleries/J&YJTakalik/P6080122.html>
<http://whp.uoregon.edu/vma/OwnPhotoGalleries/J&YJTakalik/Index.html>

Image Copyright ©Justin and Yukari Jacobson. This image and its metadata are reproduced here with the permission of the photographers. Do not copy or print this image for commercial use without written permission (please contact: swood@uoregon.edu). Any educational use, at the University of Oregon or elsewhere, is fully encouraged.

Repositorios (Museos, Archivos)

Museo Popol Vuh

Universidad Francisco Marroquín

Address

Street: 6 Calle Final Zona 10
City: Guatemala
State:
Country: Guatemala
Postal Code: C.P. 01010
Phone: +502 2361 7896, +502
2361 2301 +502 2361 2311
+502 2361 2321
Email: popolvuh@ufm.edu.gt
FAX: +502 2361 2311, ex. 111

Contact Information

Name: Sr. Oswaldo Chinchilla
Title: Antropólogo, Curaduría
Email: ofchinch@ufm.edu.gt
Phone: +502 2338 7837, and 2361 2301,
ex. 101

Notes:

About the Repository

"El Museo Popol Vuh fue fundado en 1977 por Jorge y Ella Castillo, a partir de su colección privada de objetos arqueológicos y coloniales. Ya desde los años sesenta, la colección Castillo se consideraba como una de las mejores en Guatemala, y varios objetos de la misma habían participado en exhibiciones internacionales sobre el arte prehispánico de Guatemala. En 1978, los señores Castillo donaron su colección a la Universidad Francisco Marroquín, con el objeto de establecer formalmente el museo, que se instaló en la avenida Reforma y 16 calle, zona 10, ciudad de Guatemala. Tres años después, se trasladó al edificio Galerías Reforma, Zona 9 de la misma ciudad, donde permaneció 16 años. A lo largo de este período, la colección creció por medio de varias donaciones particulares, a la vez que se hicieron los primeros esfuerzos de catalogación, restauración y conservación de los materiales.

Las instalaciones actuales abrieron sus puertas en 1997, dentro del complejo cultural de la Universidad Francisco Marroquín, que incluye el Museo Ixchel del Traje Indígena y el Auditorio Juan Bautista Gutiérrez. Paralelamente, el museo ha desarrollado un programa de actividades docentes dirigidas a escolares de todos los niveles, que busca estimular el interés de la juventud hacia el pasado prehispánico y colonial de Guatemala. Este programa se ha convertido en una de las principales actividades extra-aula en los programas de estudios sociales e historia de Guatemala."

[Source for quotes above: <http://www.popolvuh.ufm.edu/historia.htm>.]

Archivo General de Centro América

Ministerio de Cultura y Deportes

Address

Street: 4 av. 7-41 zona 1
City: Guatemala
State:
Country: Guatemala, Centroamérica
Postal Code: 01001
Phone: 2251-6695
Email:
FAX: 2232-3037

Contact Information

Name:
Title:
Email:
Phone:

Notes:

About the Repository

"Actualmente hay mas de 27,382 registros de legajos cargados en el sistema, distribuidos en 42 fondos documentales. Además de otros recursos en línea y 27 fondos documentales descargables. Para poder acceder a estos documentos y su sistema de búsqueda debe registrarse en nuestro sitio web."

This archive was formerly called the Archivo General del Gobierno (AGG). It contains manuscripts ranging temporally from 1537 to 1985. The web page provided by LANIC gives detailed information about collections, many of which are very relevant for Mesoamerican studies and the fate of indigenous communities from the sixteenth through the eighteenth centuries. (SW)

According to the Handbook of Middle American Indians (1975), v. 15, p. 426, this archive may combine other archives such as the Archivo de la Escribanía del Gobierno (including the Sección de Tierras), the Archivo Colonial, the Archivo Municipal, and others. It contains materials from Chiapas and most of the Central American republics.

It has five prose manuscripts listed in the HMAI, including the Recordación florida of Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, the Títulos de los indios de Santa Clara de la Laguna, the Título de los Señores de Sacapulas, a partial copy of 859 of the same, and the Historia de los Xpantzay. [SW]

About the Affiliated Institution

Ver la información también en:

<http://lanic.utexas.edu/project/tavera/guatemala/centroamerica.html>

Web Access and Catalog Information

Web Site URL: <http://www.archivogeneraldecentroamerica.com/>

Colecciones en Detalle

Arte Colonial

Museo Popol Vuh
Universidad Francisco Marroquín

About the Collection

URL for collection description:

Notes

There are two sub-groupings of images available on line in this collection: the Platería Colonial and the Imaginería (saints images).

Digitized Materials

No items currently listed.

Arqueología y Arte Prehispánico

Museo Popol Vuh
Universidad Francisco Marroquín

About the Collection

URL for collection description:

Notes

There are various sub-divisions within the Archaeology and Prehispanic Art collection: Arcaico (9,000 - 1,500 A.C.)-Preclásico (1,500 A.C. - 250 D.C.), Clásico Temprano (250 D.C. - 600 D.C.), Clásico Tardío (600-900 A.D.), Postclásico (900 - 1500 D.C.)

Digitized Materials

No items currently listed.

Colecciones en Detalle

MUSEO
POPOL VUH
Universidad Francisco Marroquín

Inicio | Información | Ayúdenos | Contáctenos | UFM

Colecciones | Videos | Busca tu colegio | Biblioteca

EL MUSEO
Quiénes Somos
Patrocinios
Historia
El Popol Vuh
Contáctenos

COLECCIONES
Arqueología Maya
Arte Colonial
Catálogo virtual

EDUCACIÓN
Visitas escolares
Voluntariado docente
Busca tu colegio

INVESTIGACIÓN
Investigación
Biblioteca
Enlaces

EVENTOS
Exhibiciones
Conferencias
Cursos
Orden del Pop
Premio Huun

Catálogo virtual

Resultados **21 - 34** de **34**

[Nueva búsqueda](#) [Refinar](#)

Anterior

	M016 Objeto: Cerámica No. Catálogo: M016		Cuenco con Espinas Objeto: Cuenco con Espinas No. Catálogo: 2003-0011
	Punta de Proyectoil Objeto: Punta de Proyectoil No. Catálogo: 1863		Núcleo de Obsidiana Objeto: Núcleo de Obsidiana No. Catálogo: 1687
	Núcleo de Obsidiana Objeto: Núcleo de Obsidiana No. Catálogo: 1662		Punta de Proyectoil Objeto: Punta de Proyectoil No. Catálogo: 1889
	Punta de Proyectoil Objeto: Punta de Proyectoil No. Catálogo: 1854		Cuenco con Espinas Objeto: Cuenco con Espinas No. Catálogo: 2003-0010
	Cuenco Pintado Objeto: Cuenco Pintado No. Catálogo: 0822		Cuenco con Tapadera Objeto: Cuenco con Tapadera No. Catálogo: 0337
	Cuenco con Inscripción Objeto: Cuenco con Inscripción No. Catálogo: 1197		Núcleo de Obsidiana Objeto: Núcleo de Obsidiana No. Catálogo: 5425
	Cuenco "Castillo" Objeto: Cuenco "Castillo" No. Catálogo: 0420		Vaso para Cacao Objeto: Vaso para Cacao No. Catálogo: 0345

Anterior

Colecciones en Detalle

Imprimir enviar por e-mail compartir

Cuenco Pintado

Nueva búsqueda

No. Catálogo: 0822

Datos generales

Procedencia: Tierras Bajas

Período: Clásico Tardío

Materia prima: Cerámica

Forma: Cuenco

Descripción: Cuenco con tapadera y asa en forma de cabeza de algún personaje. Probablemente fue una ofrenda funeraria.

Altura: 26.5

Grosor:

Ancho:

Largo:

Diámetro: 28.5

Peso:



Región



Colaboración con Repositorios en Europa

- Buscar acuerdos internacionales
- Para estimular la digitalización de materiales mesoamericanos
 - Puede ser una repatriación virtual (por lo menos)



“Encontraron en Londres un edificio lleno de bienes saqueados. Se llama el Museo Británico.”

- De código abierto y trabajo pagado con becas

Colaboración con Repositorios en Europa

Dos opciones:

- Ellos digitalicen sus materiales (fotos de objetos, fotos de sitios arqueológicos, fotos de manuscritos) y nosotros hacemos los índices globales y enlaces
- O, ellos nos den las fotos, y nosotros hacemos las colecciones digitales y los índices
- ¿Otras ideas?



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

MUSEO DE
AMÉRICA



Welcome to the Mapas Project!

El Proyecto Mapas
<http://mapas.uoregon.edu>



The Mapas Project has as its focus the digitization and study of colonial Mesoamerican pictorial manuscripts. The term "mapa" was used loosely in New Spain to refer to pictorials that may or may not have had a cartographic dimension, but often showed the territories or landscapes of indigenous communities. Because it is our aim to expand the number of manuscripts under study at this site, archives and museums are welcomed to offer additional manuscripts for incorporation. It is our hope that colleagues around the world will also offer their comments, alternative transcriptions, suggested translations, and interpretations, and that these will be incorporated, periodically, into these pages. The Mapas Project utilizes an online distance research environment (DRE) developed by the Wired Humanities and Feminist Humanities Projects of the Center for the Study of Women in Society at the University of Oregon to encourage and facilitate international collaboration among scholars, teachers, and interested communities.

This project was funded by a two-year Collaborative Research Grant from the [National Endowment for the Humanities](#) and by the [Center for the Study of Women in Society](#) and the Office of the Vice President for Research at the [University of Oregon](#).

El Proyecto Mapas: análisis de los detalles

[Home](#) [An Introduction to Mapas](#) [Mapa Directory](#) [Select Mapa ...](#) [Annotated Image of Folio \(IMT\)](#) [Search](#) [Research](#) [About the Mapas Project](#) [Contact](#)

Mapa de Tolcayuca



Annotations

- Flora
- Objects & Structures
- People
 - friar and cacique**
 - group of indigenous women
 - friar
 - cacique
- Places
- Text

X

friar and cacique [new window](#)

Image: [Editor's Description](#) | [Zoom](#)

This is a close-up of the friar and the cacique in attendance at the open-air gathering in front of the church of Tolcayuca. They are sketched in black ink, and they are not painted. The table is outlined in black and painted a yellowish brown. The cacique, holding his staff of office, symbolic of his authority in this situation, appears to be seated at the table (a European introduction that was embraced enthusiastically in indigenous communities), an important location. The friar is at his side and appears to gesture to him, a sign that the friar also has some authority in this situation. These two men sit before a group of indigenous women; who are on the ground nearby (though not shown in this slice).



Done

Annotated detail, Mapa de Tolcayuca

Santiago Atitlán: Guatemala Map 1585

Benson Latin American Collection



Description

Cabecera: ATITLÁN, SANTIAGO. Guatemala.

Date of map: Feb. 8-27, 1585

Dimensions of map: 61.5x81 cm.

Language of glosses: Spanish

Contemporary location name: Santiago Atitlán, Guatemala

Holding Institution: Benson Latin American Collection-Univ. of Texas at Austin.

Collection

The Relaciones Geográficas Collection

Web Address

http://www.lib.utexas.edu/benson/rg/rg_images7.html

Image Copyright ©University of Texas, Benson Library. This image and its metadata are reproduced here with the permission of the University of Texas Libraries, University of Texas at Austin. Please cite the University of Texas at Austin if you use any of these materials for educational purposes. These images cannot be used for any commercial use without written permission from the University of Texas Libraries.

La Clonación del Proyecto *Mapas*:

Los primeros mapas de las Américas

http://exploration.uoregon.edu/ Reader Google

ary E-PCS WEBmail CATEbasecamp Amoxcalli E-PCSLgin Warsaw WHPnew Diigolet GENDHIST DRE DBs Dictionaries NahDict MixtecDict OaxInst2010 GoogAnal TILE Login M

THE AGE OF EXPLORATION

DIGITAL MAPS COLLECTION

by the Wired Humanities Projects

Age of Exploration Digital M
This site best viewed with Mozilla Fi

Home Introduction Collection Directory Select a Map... Annotated Images (IMT) Search Research About the Project Contact

Welcome to the Age of Exploration Digital Maps Collection!



The Age of Exploration Digital Maps Collection has as its focus the digitization and study of maps of the Western Hemisphere from the sixteenth through eighteenth centuries, beginning with the earliest conceptualization of the lay of the land and waterways through the solidification of geographic knowledge and advancements in cartography. These artistic renderings of time and space also convey much about society, culture, and politics of the imperial era, as Europeans sought to expand their influence through trade with, and a colonial occupation of, the Americas. These maps tell us indirectly about European conceptualizations of imperial "self" as well as colonized "other," including portraits, as they do, of indigenous peoples they encountered (or imagined, if endeavoring to convey information collected on voyages made by earlier explorers/conquerors). The Age of Exploration Digital Maps Collection benefits from access to original maps in the James Walker Collection of Eugene, Oregon. Dr. Walker is also the principal investigator here, introducing each map and annotating the details, with occasional help from additional historians. The Wired Humanities Projects (WHP) has built this site by cloning and re-purposing the *Mapas* Project, which was constructed with funds from the National

"Tabula nouarum
insularum," by
Sebastian Münster,
1538 [1550]

THE AGE OF EXPLORATION

DIGITAL MAPS COLLECTION

by the Wired Humanities Projects

Age of Exploration Digital Maps Collection, beta version β 1.03
This site best viewed with [Mozilla Firefox](#).

[Home](#) [Introduction](#) [Collection Directory](#) [Select a Map...](#) [Annotated Images \(IMT\)](#) [Search](#) [Research](#) [About the Project](#) [Contact](#)



Folio List

Elements by Name

- ☐ gross, "Cathay"
- ☐ Portuguese flag
- ☐ gloss, "Sinus Atlanticus"
- ☐ trees and mountains
- ☐ a portion of northern South America
- ☐ a portion of Central America
- ☐ an island, "Cozumela"
- ☐ gloss, "Cozumela"
- ☐ gloss, "S. Pauli"
- ☐ an island, "S. Pauli"
- ☐ island of Jamaica
- ☐ gloss, "Iamica"

Advanced Search



[Introduction](#) [Permissions](#) [Provenance](#) [View All Text for this Map](#)

[Analysis](#)

[Facsimile](#)

[Transcriptions](#)

[Translations](#)

[Description](#)

View image in Lightbox in new window



[Description](#)

[Facsimile Context](#)

[Transcriptions](#)

[Translations](#)

a portion of Central America, "Tabula nouarum insularum,"
by Sebastian Münster, 1538 [1550]

Image Description

This is a detail of a portion of Central America, glossed "Beragna." The southern coast contains many peninsulas. On the land appear one or two trees.

Image Notes

This term was a derivative of the word "Veragua," "Veragoa," "Beragus," "Barag," or "Beragua" that appeared in text or on maps of the first decade of the fifteenth century. "Veragua" was the region along the northern coast of modern Panama (and possibly part of Costa Rica) explored by Christopher Columbus in early 1503, during his fourth voyage to America. The name apparently derived from indigenous sources. Near the Río Belén Columbus initially attempted to build a fortified post where he expected to trade for local gold. Upon Columbus' return to Spain in late 1504, news of the discoveries of the voyage became known from sources including descriptions written by Columbus and his brother Bartholomew in 1506 and 1508 in Rome. Historian Henry Harrisse has noted that Bartholomew and Christopher (who died in 1506) apparently made a map of the New World sometime between 1504 and 1506, and Bartholomew made a map of the region of Veragua also between 1506 and 1508, while in Rome. At the Spanish Court, Peter Martyr had been interested in all of the New World explorations since the first voyage of Columbus, and in 1511 he published the first of several books on the subject. In

"America sive India
Nova," by Michael
Mercator, 1595 [1609]

THE AGE OF EXPLORATION

DIGITAL MAPS COLLECTION

by the Wired Humanities Projects

Age of Exploration Digital Maps Collection, beta version ß1.03
This site best viewed with [Mozilla Firefox](#).

[Home](#) [Introduction](#) [Collection Directory](#) [Select a Map...](#) [Annotated Images \(IMT\)](#) [Search](#) [Research](#) [About the Project](#) [Contact](#)



Folio List

Elements by Name

- ☐ Haiti/Hispaniola
- ☐ South Pole, latitude & longitude markings
- ☐ map title and author's name
- ☐ New Guinea
- ☐ southern tip of South America
- ☒ New Spain and Central America
- ☐ Atlantic Ocean
- ☐ New Spain, Pacific Coast
- ☐ New Spain, Baja California
- ☐ Northwestern North America
- ☐ North Pole

Advanced Search

Introduction

Permissions

Provenance

View All Text for this Map

Analysis

Facsimile

Transcriptions

Translations

Description

View image in Lightbox in new window



Description

Facsimile Context

Transcriptions

Translations

New Spain and Central America, "America sive India Nova," by Michael Mercator, 1595 [1609]

Image Description

This is a detail showing New Spain (Hispania Nova) and what we now call Central America. Coastal and inland settlements are both abundant, revealing the familiarity by now with the region and its advancing colonization. Toward the left (west) of this detail, we see references to Acapulco and "Mehuacan" in reverse order of what we might expect. The isthmus of Tehuantepec is recalled by the gloss for "Tecoantepec," although it is shown farther west than it should be. "Socomisco" (Soconusco), already an important trading community and region famous for its chocolate, appears as a gloss along the coast, again farther west than we would expect today. Inland, we see "Zapotecas," in what would today be the state of Oaxaca, a testimony to Spanish colonization activities inland. This is true, too of León, in what is today inland Nicaragua. (Stephanie Wood)

Image Notes

This area of Mercator's map offered a good overview of the extent of Spanish colonization in New Spain (part of the toponym "Hispania Nova" can be seen at the upper left) and Central America that had occurred from roughly 1500 to 1535. Christopher Columbus made landfall on Jamaica ("Jamaica") during his second voyage in May, 1494. From 1499 several Spanish voyages explored the southern and western Caribbean coasts from Venezuela to Honduras.

La Clonación del Proyecto *Mapas*:

Arte Asiático



Diccionarios de Idiomas Indígenas

(en línea, gratis)



Indigenous Language Dictionaries

by The Wired Humanities Projects

[Home](#) [About](#) [Contact](#) [Contribute](#) [Nahuatl](#) [Mixtec](#) [Mayan](#) [P'urhépecha](#) [Zapotec](#)

Indigenous Language Dictionaries

admin on September 30, 2009 in Uncategorized | No Comments »

by the Wired Humanities Projects, University of Oregon

We are developing these online, multimedia, searchable dictionaries of indigenous languages of Mesoamerica, historical and modern, at the Wired Humanities Projects. The Nahuatl dictionary is currently supported by a three-year grant from the National Endowment for the Humanities (2009-12) to support Documenting Endangered Languages. John Sullivan, co-PI, and his team in Zacatecas are participating. We are using the template from that database to build the additional dictionaries (all are still under construction). We are striving to create Spanish-language and indigenous-language interfaces for these websites. These are all collaborative efforts involving many people. We welcome your participation. Please write Stephanie Wood (swood AT uoregon DOT edu) if you would like to join any of these efforts.

Feel free to browse the dictionaries!

Nahuatl Dictionary
[Introduction to the project \(Introducción al proyecto\)](#)
[Search interface \(English\Spanish\Nahuatl\)](#)

Mixtec Dictionary
[Introduction to the project](#)
[Search interface \(English\Spanish\Mixtec\)](#)

Mayan Dictionary
[Introduction to the project](#)
[Search interface \(English\Spanish\Mayan\)](#)

P'urhépecha Dictionary
[Introduction to the project](#)
[Search interface \(English\Spanish\P'urhépecha\)](#)

Zapotec Dictionary (under development)

Generous support for the Nahuatl Dictionary has been provided by the...



NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Search

Type, Hit Enter to Search

Categories

Select Category

Archives

September 2009

Tag Cloud

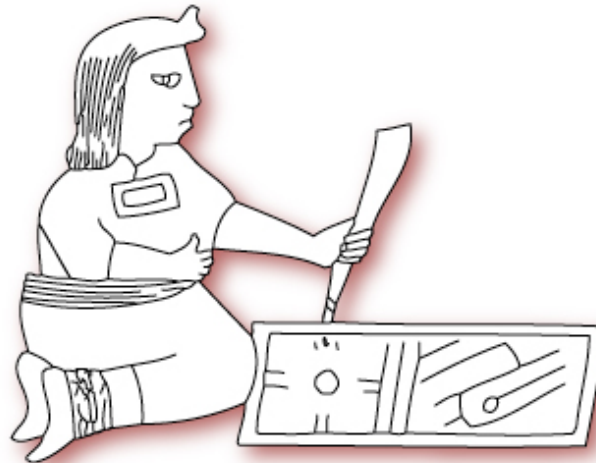
META

[Log in](#)
[Entries RSS](#)
[Comments RSS](#)
[WordPress.org](#)



El Diccionario del Náhuatl: el interfacio para hispano-hablantes

Diccionario del Náhuatl



Busque cualquier serie de letras en inglés, español o náhuatl:

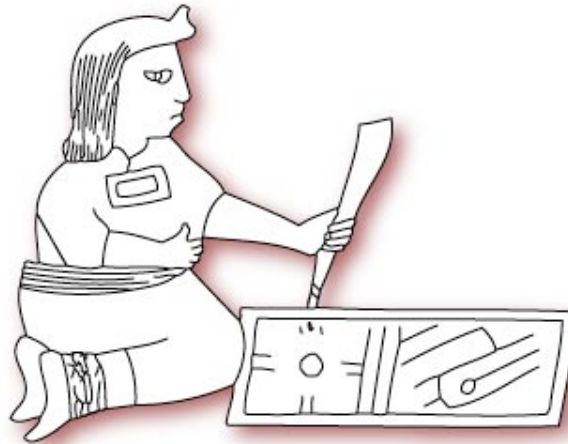
Incluir palabras prestadas: ☒ Sí ☐ No | Ignorar diacríticos: ☒ Sí ☐ No

[Ver lista completa de palabras en náhuatl](#)
[Mostrar todos los préstamos del español](#)

Idiomas / Languages:  **Español** |  **English** |  **Nahuatl**

El Diccionario del Náhuatl: el interfacio para nativo-hablantes

Nahuatlahtolxítlauhquetl



Xictemo zancatliya piltlahcuiloltzin tlen motecpantoc ica nahuatl:

quipiya

Nouhquiya xictlali tlen caztiah: ☒ Quena ☐ Axcanah | Xicquixti piltlahtolcuatzitzin: ☒ Quena ☐ Axcanah

Xiquitta ahcitoc tlahtolli tlen ticpantihquiya ica nahuatl
Xicnexti nochi tlen caztiah

Idiomas / Languages:  **Español** |  **English** |  **Nahuatl**

Nahuatlahtolxítlauhquetl | Diccionarios de lenguas indígenas | Macehualtlamantequitl pan tlahuilcuamecayotl | Oregon Hueyi Caltlamachtihquetl

El Diccionario del Náhuatl: de hoy y del pasado

IDIEZ Head	ātl.
IDIEZ NDef	Tlen mantoc tlaltzintlan huan tepetl iihico huan meya canahya; tlen huetzi mozancehcotilia, pehua motlaloa pan ce atlauhtli huan ahci pan hueyi atl; macehualli, tecuani huan tlapiyalli quioni huan tlalli quichichina; macehualli nouhquiya quitlacualtia quemman axhuetzi. "Delia quiamati quioniz atl quemman tlacua."
Manuscript Attestations	no yc catzilhuizque yn tlateochihuallatl = also they will sprinkle him with blessed water [Source: Fray Alonso de Molina, <i>Nahua Confraternities in Early Colonial Mexico: The 1552 Nahuatl Ordinances of fray Alonso de Molina</i>, OFM, ed. and trans., Barry D. Sell (Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2002), 114–115.] yn atl yn onc[an] ytechpa quiça yn tepetl yn cuyuacan Auh yn ce atl huallauh ypan y quauhximalpa[n] yn intlalpan yn españolesme = the water which emerges from the mountain there at Coyoacan. And one stream comes through Quauhximalpan on the lands of the Spaniards (Coyoacan, 1557) [Source: <i>Beyond the Codices</i>, eds. Arthur J.O. Anderson, Frances Berdan, and James Lockhart (Los Angeles: UCLA Latin American Center, 1976), Doc. 35, 214–215.] in huey atl huel macoc moteponaço = the lake really rose and swelled (early seventeenth century, central New Spain) [Source: <i>Annals of His Time: Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin</i>, James Lockhart, Susan Schroeder, and Doris Namala, eds. and transl. (Stanford: Stanford University Press, 2006), 80–81.]

El Diccionario del Náhuatl:

Pictografía, Audio, y Video

Image



"Manta del agua," cloth design, as shown in the Magliabecchi Codex, fol. 7v.
image source: <http://whp.uoregon.edu/Mapas/MapasOLD/magliabecchi/codex/008a4.shtml>.

Audio



"onimitzmac atl"; Speaker: Sr. Marcial Camilo Ayala; Dialect: San Agustín Oapan, Guerrero, Mexico; Source: Dustin De Felice's Sound CD; Notes: Sound recording #1 is "I gave you water" (onimitzmac atl). Recorded in June 2004.

Audio



"otechmac atl"; Speaker: Sr. Marcial Camilo Ayala; Dialect: San Agustín Oapan, Guerrero, Mexico; Source: Dustin De Felice's Sound CD; Notes: Sound recording #2 is "He/she gave us water" (otechmac atl). Recorded in 2004 or 2005.

Video

<http://whp.uoregon.edu/dictionaries/video/comadre.mov>

Video

<http://whp.uoregon.edu/dictionaries/video/comadre2.mov>

Colaboración con nativo-hablantes en las universidades

Colaboradora:
Delfina de la Cruz de la Cruz



“Archivo de la Palabra”

(programas de radio en mixteco)

Colaborador, Roberto Santos, Centro Cultural de Tlaxiaco



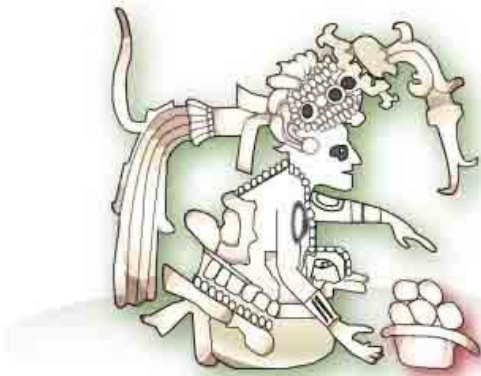
La clonación del diccionario del náhuatl: cuatro diccionarios más, en proceso

Mayan Dictionary/Diccionario del Maya

http://whp.uoregon.edu/dictionaries/mayan/

Library E-PCS WEBmail CATEbasecamp Amoxcalli E-PCslogin Warsaw WHPnew Diigolet GENDHIST DRE DBs Dictionaries NahDict MixtecD

Diccionario del Maya



Busque cualquier serie de letras en inglés, español o maya:

contiene GO

Incluir palabras prestadas: ☒ Sí ☐ No | Ignorar diacríticos: ☒ Sí ☐ No

[Ver lista completa de palabras en maya](#)
[Enumerar todas las palabras prestadas del español](#)

Idiomas / Languages:  **Español** |  **English** |  **Mayan**

[Mayan Dictionary](#) | [Indigenous Language Dictionaries](#) | [Wired Humanities Projects](#) | [University of Oregon](#)

Diccionarios en Idiomas Indígenas:

reformulando la base de datos de glifos mayas

THE MAYAN EPIGRAPHIC DATABASE PROJECT

Glyph Images from 024800 to 026600

[Return to Master List](#)

	248: z'i _{BM} 248a: z'i _{BM} 248b: z'i _{BM}
	

Gn: 024800

The Mayan Epigraphic Database Project

HOME PAGE

[Home](#) [Glyphs](#) [Dixts](#) [Resources](#) [Biblio](#)

THIS PAGE'S CONTENTS --

- ▶ [Welcome to MED](#)
- ▶ [What's New as of 12.14.2001](#)
- ▶ [The Glyph Catalog](#)
- ▶ [The Digital Text Archive](#)
- ▶ [MED As An Experiment In Networked Scholarship \(A Short Essay\)](#)
- ▶ [MED Referenced in Current Anthropology](#)
- ▶ [Hit Counter](#)



Rafael Alvarado, UVA

[Return to top of page](#)

Welcome to MED

The Mayan Epigraphic Database Project (MED) is an experiment in networked scholarship with the purpose of enhancing Classic Mayan epigraphic research. At present, MED consists of a relational database of glyphs ("glyphs"), images, phonetic values ("p-values"), and semantic values ("v-values") according to the consensus among various American Mayanists (MacLeod and Riosin-Riosin 1994). Also present is the beginning of an archive of digitally transcribed Mayan texts.

Server space for MED is provided by the Institute for Advanced Technology in the Humanities (IATH) at the University of Virginia, and the Multimedia Engineering Computer Archive (MECA) at Princeton. MED is owned by Raf Alvarado, Coordinator of Humanities and Social Sciences Computing at Princeton.

Institutos de Verano para Profesores (de nivel kinder hasta prepa; 2008, 2010, 2011)

NEH Summer Institute for School Teachers, Oaxaca 2011

http://whp.uoregon.edu/mesoinstitute/

Library E-PCS WEBmail CATEbasecamp Amoxcalli E-PCSlogin Warsaw WHPnew Diigolet GENDHIST DRE DBs Dictionaries NahDict MixtecDict

Application Information Institute Reviews Content Faculty and Staff Logistics Group Blog Views of Oaxaca

NEH Summer Institute for School Teachers, Oaxaca 2011



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES

Search

Search

RSS & Admin

- Log in
- Entries RSS
- Comments RSS
- WordPress.org

Announcements

October 21, 2010 — sword

**"Mesoamerican Cultures and their Histories:
Spotlight on Oaxaca!"**
July 4 to 29, 2011
Oaxaca, Mexico



Backstreets of Oaxaca, pastel by Pearl Lau, NEH Participant, 2010

- Thanks to funding from the NEH, this Summer Institute for School Teachers (K-12) will take place in Oaxaca, Mexico, from July 4 to 29, 2011. (The dates on the brochure published by NEH are incorrect; they preserved last year's dates by mistake.)
- This is a great fellowship opportunity for teachers across the U.S. who wish to increase Mesoamerican content in their courses, delve into indigenous cultures and

Pages

- Application Information
 - Dear Colleague Letter
 - Application Process
 - Application submission
 - Eligibility
 - Equal opportunity
 - Notification and acceptance
 - Stipend, Tenure, and Conditions of Award
- Institute Reviews
 - Reviews from 2010
- Content
 - Syllabus and Calendar
 - Required Readings
 - Video Links
 - Excursions
 - Film series
 - Overview
 - Curricular Unit Development
 - EdTech Teacher News
 - WebQuests
 - EDSITEment
 - Recommended Interactive Websites
 - Sample Chocolate Curricular Materials

High School Art

- Nicole Caracciolo and Angela Guy, Lesson 1 of 3, "Stone, Tree Bark & Cloth: Visual Communication in Ancient Mesoamerica"
 - ["Codices"](#) (PDF)
 - ["Stone Tree Bark & Cloth"](#) (PPT)
 - [Examples of student work from Angela Guy's Art Class](#)
 - [Codex Art Project by Pearl Lau](#)
- Nicole Caracciolo and Angela Guy, Lesson 2 of 3, "Print as Protest"
 - ["Print as Protest"](#) (PPT)
 - ["Print as Protest"](#) (PDF)
- Nicole Caracciolo and Angela Guy, Lesson 3 of 3, "Oaxacan Street Art: Modern Visual Communication"
 - ["Oaxacan Street Art"](#) (PPTX)
 - ["Street Art"](#) (PDF)
- Deborah Strother and Christy Gill, "Stories in Clay: Oaxacan Ceramic Folk Art"
 - [Lesson Plan](#) (DOC)
 - [Lesson Plan – EdSite Format](#) (DOC)
 - [Stories in Clay](#) (PPTX)
 - Videos of Oaxacan Ceramic Artist at Work: [1](#), [2](#) (AVI)
 - [Video of Oaxacan Musicians](#) (AVI)
 - [Interview on Folk Legends](#) (MP3)

High School Spanish

- Laura Hovey Ozuna and Lisa Sragovicz, ["Mi vida en México prehispánico"](#) (Note: requires that the user have a gmail account to view the document.)
- Lila Downs, ["Cumbia del Mole"](#) (song)
- Lynn Fernandez, Lesson 1 of 2, "Introduction to Mesoamerica"
 - [Lesson Plan](#) (DOC, PDF)
 - [Mesoamerica Notebook](#) (PDF)
 - [Map and Timeline](#) (PDF)
 - [Los jeroglíficos y códices](#) (PPT, PDF)
 - [¿Qué hay de comer?](#) (PPT, PDF)
 - [El calendario mesoamericano](#) (PPT, PDF)
 - [Codex Selden pages with questions](#) (PDF)
- Lynn Fernandez, Lesson 2 of 2, "Juego de Pelota"
 - [Lesson Plan](#) (DOC, PDF)

Español

Inglés

Arte

Estudios
Sociales

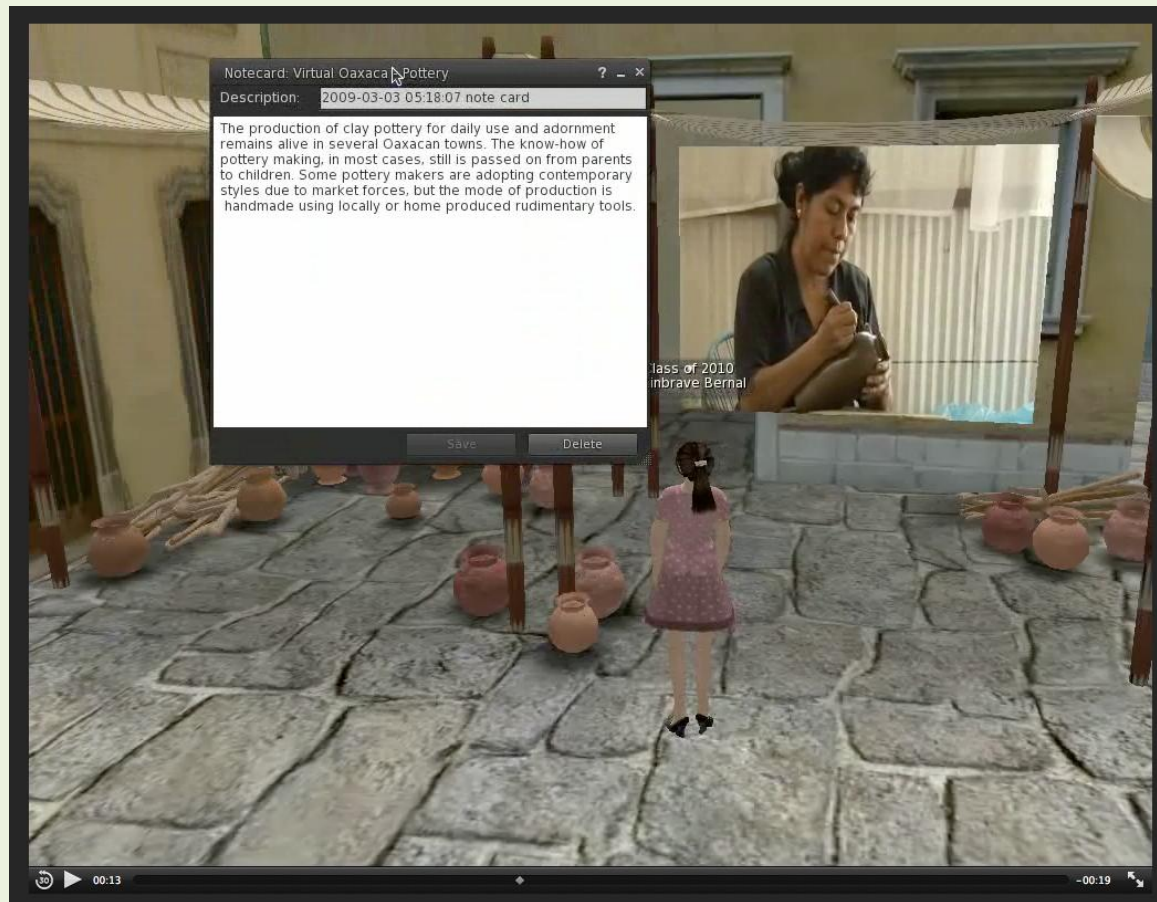
Biología y
Química

La Producción del Chocolate en “Second Life” (unas lecciones en la etnobotánica)



La producción del barro en “Second Life”

(una colaboración con Melissa Carrillo, LVM, Smithsonian)



Documentales --

por ejemplo, sobre la ciencia de la salud,
un estudio de la contaminación
dentro de hogares mayas en Guatemala

Gabriela Martinez-Escobar: Film Credits

Media Matters: The Oaxaca Rebellion

Researcher/Camera/Editor

RT 10 minutes (DVD)

In collaboration with the Center for the Study of Women and Society
At the University of Oregon

2007

Respire Guatemala

Producer/ Camera/Editor

RT 24 minutes (DVD)

In association with Environmental Health Science Program
at the School of Public Health
University of California at Berkeley

2006

Q'ollas and Chunchus

Director/Camera

RT 4 minutes (Video)

Grand Opening and permanent exhibition of *Our Universes Exhibition*
at the National Museum of the American Indian, Smithsonian Institution
Washington, D.C.

2004

Video Altar: We Remember Our Dead

Curator/Editor

RT 14 minutes (Video)

2003



Documentales – por ejemplo, “Otras voces”

Sobre el rescate de archivos, la restauración de manuscritos, y la
recuperación de voces perdidas

http://www.youtube.com/watch?v=E40gtR_XJdc

